

中俄当代诗人作品选

穆斯：莫斯科—北京

孙越 郭小聪 主编

花城出版社



中国的新罗年
2008
FOR RUSSIA
IN RUSSIA

Musi: Mosike-Beijing

黄昏漫漫，一片银色艾蒿的草场，
充满了诱惑、吸引、不安和神往。
我自己也忘记了自己的名字，
我只想人们都叫我——俄罗斯

——[俄]叶·叶甫图申科：《黄昏漫漫》

这是你目光中的忧伤、探询和质问
钟声一样，压迫着我的灵魂
这是痛苦，是幸福，要说出它
需要以冰雪来充满我的一生

——[中]王家新：《帕斯捷尔纳克》

ISBN 7-5360-4794-0



9 787536 047945 >

责任编辑 关天晞 殷 慧
技术编辑 赵 琪
平面设计 苏家杰
俄罗斯图片摄影 韦振中

定 价：30.00元

谨献给中国2006俄罗斯年

中俄当代诗人作品选



穆斯：莫斯科——北京

孙越 郭小聪 主编

花城出版社

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

缪斯：莫斯科—北京

孙越，郭小聪主编。

—广州：花城出版社，2006.8

ISBN 7-5360-4794-0

I. 缪... II. ①孙... ②郭... III. ①诗歌—作品集—中国—当代
②诗歌—作品集—俄罗斯—现代 IV. ①I227②I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 090899 号

俄诗翻译 孙 越

责任编辑 关天晔 殷 慧

技术编辑 赵 琪

俄罗斯图片摄影 韦振中

平面设计 苏家杰

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(南海区狮山科技工业园 A 区)

开 本 965×1270 毫米 32 开

印 张 8.75 1 插页

版 次 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5360-4794-0/I·3775

定 价 30.00 元

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线 020-37604658 37602819

题 词

亲爱的朋友们，非常高兴向你们介绍一本花城出版社出版的中俄当代诗人作品选——《缪斯：莫斯科—北京》。大家都知道，诗是反映人的内心最好的文学形式。

八位俄罗斯诗人和八位中国诗人给了我们一次体验俄罗斯与中国人民内心世界及情感的机会。

这本诗选收录的许多诗作被公认为世界级的诗歌珍品。这些诗人当中有些是国内及世界闻名的，有些只被诗歌爱好者所熟知。但是他们却有着共同点：诗意地思考人生和一些发生在我们身边的事。



2006 年和 2007 年是中俄两国关系非比寻常的年份：2006 年——中国的俄罗斯年，2007 年——俄罗斯的中国年。两个国家年共同的目标是——让两国的人民有机会更深地了解对方。

花城出版社出版的这本诗集为实现拉近两国文化距离这一崇高的使命迈出了一大步。

衷心祝愿大家一切顺利！

俄罗斯驻华大使

拉伊夫

目
录

前言·俄罗斯篇\孙 越 1

前言·中国篇\郭小聪 9

[俄] 叶·叶甫图申科

E.EBTVUEHKO

无题 17

黄昏漫漫 18

书 19

致飞机上的女邻座 22

我的兄弟，我的死敌 23

明亮天使河 24

永恒的婚礼 26

三折画 28

[中] 王家新

WANG JIAXIN

帕斯捷尔纳克 33

布拉格 35

尤金，雪 37

带着儿子来到大洋边上 38

第四十二个夏季 40

日记 41

田园诗 43

柚子 44

来临 45

晚年 46

[俄] 安·沃兹涅先斯基

A. ВОЗНЕСЕНСКИЙ

百分之九十 49

新式怀旧 50

畅游露水 52

小树林 54

丁香 55

消逝 56

纽约的鸟 58

祈祷 60

[中] 西 川

XI CHUAN

午夜的钢琴曲 65

暮色 67

醒来 68

眺望 69

平原 70

现实感（节选） 73

目 录

[俄] 维·索斯诺拉

B.COCHOPA

我不是引经据典的躺椅 81

钟 81

动物三题 82

无题 83

从未见过的城镇基界石的传说 87

[中] 孙文波

SUN WENBO

满足 97

博尔赫斯和我 101

飞过彼得堡 102

我的信已经上路 103

城市·城市 104

反风景 105

麻雀 106

冬天的月亮 108

[俄] 康·凯德洛夫

K.КЕДРОВ

爱情电脑 111

新楼贡 117

寂静指挥 121

十字架 123

祈祷 124

镜子火车 125

[中] 臧 棣

ZANG DI

完成 129

编织协会 130

你的名字 132

抒情诗 133

咏物诗 136

底线丛书 138

游刃丛书 139

目
录

[俄] 亚·特卡琴科

A. ТКАЧЕНКО

春 天 143

第二生命 144

呼吸 146

岸 147

蚀 149

雨中城 151

枝桠摇摆之间 153

[中] 杨 键

YANG JIAN

古别离 159

千年银杏树 160

暮晚 163

祖国 163

一位绣花的乡下妇女 165

在乡村 166

生死恋 167

相遇 168

两个人 169



[俄] 叶·卡秋芭

Е.КАЦЮБА

鱼美人 173

镜子 176

大理石 177

艇长 178

蜂蜜文集 180

咒语 181

雾 182

宝石指环 184

钟乳石 185

[中] 刘以林

LIU YILIN

鹰之不朽 189

西藏那曲之夜之听钟声 190

敦煌 191

汉字 192

黎明 194

棉花 195

马铁匠 195

暖 196

霜 197

家 198

暮 198

目
录

[俄] 鲍·廖任

Б.ЛЕЖЕН

从前的容貌 203

飓风 207

散文 208

种族 210

诗歌晚会 211

光彩夺目 213

身影 214

[中] 赵 野

ZHAO YE

汉语 221

下雪的早晨 222

夜晚在阳台上，看肿瘤医院 223

飞行诗篇 224

写作 226

旗杆上的黄雀 227

我还能化粪土为黄金 228

自我慰藉之诗 229

1997·元旦·温家堡 230

每天都有那么多的雨 231

北海 231

[俄] 米·布兹尼克

М.БУЗНИК

无题 235

[中] 蓝 蓝

LAN LAN

最后的夏日 253

立秋 253

请和我谈谈幸福 255

只有…… 256

影子 257

其他…… 258

想 259

爱我吧…… 260

深夜是一个人的 261

谈论人生 262

风中的栗树 263

有一瞬间 264

独语 265

繆斯：莫斯科—北京

前言·俄罗斯篇

孙 越



